

## У Г О Д А

### **між Миколаївською обласною державною адміністрацією України та Карловацькою жупанією Республіки Хорватія про торговельно- економічне, науково-технічне і культурне співробітництво**

Миколаївська обласна державна адміністрація України та Карловацька жупанія Республіки Хорватія (далі - Сторони),

беручи до уваги положення Договору про дружбу і співробітництво між Україною і Республікою Хорватія, вчиненого 24 жовтня 2002 року в м. Загреб,

враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні економічного, науково-технічного і культурного співробітництва,

керуючись принципами рівноправності та взаємної вигоди,  
домовилися про таке:

#### **Стаття 1**

Сторони розвивають співробітництво у таких галузях:

- промисловості, сільського господарства, транспорту, альтернативної енергетики і торгівлі;
- науки, техніки, освіти та охорони здоров'я;
- культури і мистецтв;
- розвитку туризму і спорту;
- екології та раціонального використання природних ресурсів.

#### **Стаття 2**

1. Сторони сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробничого, інвестиційного та інших видів економічного співробітництва.

2. Сторони створюють сприятливі умови для розвитку спільної діяльності суб'єктів господарювання, включаючи заохочення, підтримку і захист інвестицій та організацію нових робочих місць.

3. Сторони сприяють створенню спільних підприємств, акціонерних товариств, торгових домів та інших спільних структур, підтримують двостороннє співробітництво підприємств, у тому числі малого та середнього бізнесу.

#### **Стаття 3**

1. Сторони надають необхідне сприяння, у межах своїх повноважень, укладенню та реалізації прямих договорів (контрактів) між підприємствами та організаціями всіх форм власності, розташованими у Миколаївській

області та Карловацькій жупанії, на поставку сировини, продовольства, продукції виробничо-технічного призначення, товарів народного споживання та надання послуг.

2. Відповідальність за виконання зобов'язань, що випливають з договорів (контрактів), зазначених у пункті 1 цієї статті, несуть суб'єкти господарювання, які їх укладають.

#### **Стаття 4**

1. Сторони сприяють розвитку товарних ринків, створенню спільних підприємств по рекламі товарів виробництва держав Сторін, що укладають Угоду, на паритетних умовах, створенню представництв суб'єктів господарювання Сторін.

2. Сторони організують та сприяють проведенню виставок і ярмарок продукції підприємств Миколаївської області та Карловацької жупанії.

#### **Стаття 5**

1. Сторони здійснюють обмін інформацією про промислові та сільськогосподарські підприємства, а також про потреби цих підприємств та населення у основних видах промислової продукції, товарах народного споживання та сільськогосподарської продукції, а також про перспективні інвестиційні проекти, які доцільно впровадити на території Сторін.

2. Сторони здійснюють обмін переліками основних видів послуг і експортної продукції, що виробляється підприємствами Миколаївської області та Карловацької жупанії, в інтересах підвищення ефективності торговельно-економічного співробітництва.

3. Сторони на основі окремих домовленостей здійснюють обмін спеціалістами та організують стажування з метою вивчення досвіду Сторін щодо особливостей організації виробництва та умов здійснення зовнішньоекономічної діяльності.

#### **Стаття 6**

Сторони сприяють встановленню та налагодженню зв'язків між органами управління, підприємствами, науковими установами і організаціями, закладами охорони здоров'я і навчальними закладами Миколаївської області та Карловацької жупанії.

#### **Стаття 7**

Сторони сприяють обміну досвідом, результатами досліджень, публікаціями та інформацією науково-технічного характеру відповідно до законодавства держав Сторін, беруть участь у проведенні спільних семінарів, симпозіумів, конференцій тощо.

## **Стаття 8**

Сторони взаємодіють у галузі охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням установлених нормативів при їх поставці споживачам; сприяють розвиткові фармацевтичної бази для спільного вирішення завдань щодо медичного обслуговування населення.

## **Стаття 9**

Сторони сприяють співпраці і прямим контактам між театрами, музеями, творчими спілками, асоціаціями та фондами Миколаївської області та Карловацької жупанії, а також проведенню художніх виставок, гастролей колективів і солістів.

## **Стаття 10**

1. Сторони сприяють організації відпочинку учнів та студентів навчальних закладів у Миколаївській області та Карловацькій жупанії.
2. Сторони всебічно сприяють розвиткові туризму.

## **Стаття 11**

Сторони розвивають взаємне співробітництво у сфері охорони навколишнього природного середовища, раціонального використання і відтворення природних ресурсів, забезпечення екологічної безпеки, сприяння розширенню сфери екологічно чистих виробництв.

## **Стаття 12**

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямів двостороннього співробітництва згідно з законодавством України та Республіки Хорватія.

## **Стаття 13**

Кожна з Сторін утримується від дій, які заподіюють шкоду іншій Стороні.

## **Стаття 14**

Сторони розробляють та узгоджують конкретні щорічні програми співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.

## **Стаття 15**

Сторони проводять, в міру необхідності, двосторонні консультації з питань виконання цієї Угоди та укладених на її основі інших угод, програм та проектів співробітництва.

## **Стаття 16**

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом роботи в галузях, зазначених у статті 1 цієї Угоди, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

## **Стаття 17**

Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до національного законодавства України та Республіки Хорватія та в межах компетенції, визначеної національним законодавством України та Республіки Хорватія.

## **Стаття 18**

Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

## **Стаття 19**

Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформляються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

## **Стаття 20**

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

## **Стаття 21**

1. Ця Угода укладається на невизначений строк.

2. Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів та програм, узгоджених відповідно до положень цієї Угоди та незавершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

## Стаття 22

Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати її підписання.

Учинено в м. Миколаїв 22 жовтня 2013 року в двох примірниках, кожний українською та хорватською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За

Миколаївську обласну  
державну адміністрацію  
України

Голова  
  
М. Круглов



За

Карловацьку жупанію  
Республіки Хорватія

Жупан  
  
I. Вучич

